ACADÉMIE
DE PARIS
Liberté
Égalité
Fraternité

CASNAV
ACADÉMIE DE PARIS
Coordination des nouveaux arrivants et des enfants du voyage

LE PLURILINGUISME À L'ÉCOLE ?

Un atout, pas un obstacle !

Édition 2024

LE PLURILINGUISME À L'ÉCOLE : UN ATOUT, PAS UN OBSTACLE

Voir les articles et le film réalisé dans des classes ordinaires et des Upe2a sur le site Français Langue Seconde de l'Académie de Paris / S'appuyer sur le plurilinguisme :

https://pia.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_2209176/s-appuyer-sur-le-plurilinguisme?cid=p1_2455211

Pour prendre en compte la **diversité** langagière et culturelle de vos élèves, ainsi que leurs compétences dans toutes les langues et cultures qu'ils connaissent ou auxquelles ils ont été confrontés, vous pouvez vous appuyer sur les **approches plurielles**.

POUR EN SAVOIR PLUS

https://pia.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_2209176/s-appuyer-sur-le-plurilinguisme?cid=p1_2455211

La spécificité de ces approches est d'amener vos élèves à observer et analyser simultanément plusieurs langues. Cette démarche développe leurs aptitudes à l'apprentissage des langues en général, et donc du français.

Elles leur permettent aussi de prendre appui sur leurs **répertoires langagiers**, c'est-à-dire sur leurs langues maternelles, qui peuvent être différentes du français, et sur toute langue parlée, comprise, lue et/ou écrite, apprises à l'école ou en dehors.

POUR EN SAVOIR PLUS

https://gerflint.fr/Base/Espagne8/wlosowicz.pdf

LES APPROCHES PLURIELLES

Plusieurs démarches d'approches plurielles ont été identifiées.

POUR EN SAVOIR PLUS

http://carap.ecml.at/CARAPinEurope/CARAPFrance/tabid/3203/language/fr-FR/Default.aspx

Parmi ces démarches, l'approche interculturelle et la démarche d'éveil aux langues peuvent être mises en place dans toute école primaire.

1 - L'approche interculturelle

Elle implique les familles porteuses de la diversité culturelle (littérature, arts, usages).

Cette approche permet des pratiques bilingues entre l'école et la famille :

- par la lecture d'albums bilingues

POUR EN SAVOIR PLUS

https://pia.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_2209176/s-appuyer-sur-le-plurilinguisme?cid=p1_2455211

- par le prêt d'un « sac d'histoire » contenant un livre-audio bilingue, un jeu, une fiche d'activités

POUR EN SAVOIR PLUS

https://innovatheque-pub.education.gouv.fr/innovatheque/recherche?search=sac%20%C3%A0%20histoires

2 - L'éveil aux langues

C'est une démarche d'observation réfléchie des langues du monde.

Les activités d'écoute, de recherche, de comparaison et d'analyse du fonctionnement des langues s'adaptent à tous les cycles.

Elles s'appuient sur des contes, des comptines, des chansons, des alphabets, des nombres, des calendriers…

POUR EN SAVOIR PLUS

https://sitetab3.ac-reims.fr/ec-bienville/-wp-/eveil-langues-etrangeres/?doing_wp_cron=1700564303.6496899127960205078125

En 2005, Nathalie Auger a élaboré pour les élèves allophones nouveaux arrivants une démarche d'apprentissage fondée sur la comparaison des langues connues des élèves.

Cette démarche est plus adaptée aux élèves de cycle 3.
La comparaison avec le français leur apprend des spécificités linguistiques :

- le rôle du non verbal,
- l'ordre des mots,
- le genre et le nombre,
- la conjugaison…

POUR EN SAVOIR PLUS

Comparons nos langues, N. Auger, DVD SCEREN CRDP Montpellier, 2005

https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=481293

LA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE

Point de départ possible pour mieux appréhender les approches plurielles

« La biographie langagière d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier. Ce sont, au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun de chacun ».

(*Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* sous la direction de J.-P. Cuq, CLE, 2003, pp 36-37).

POUR EN SAVOIR PLUS

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default_fr.asp

https://www.elodil.umontreal.ca/

Vous aussi, vous êtes plurilingue...sans le savoir.
Faites le test et répondez à ces questions.
Demandez à vos collègues de le faire aussi.

- Je comprends quelles langues ?
- Je parle quelles langues ?
- Je lis quelles langues?
- J'écris quelles langues ?
- Je reconnais quelles langues?
- Où ai-je appris ces langues ?
- À l'école ? Au collège ? À l'université ? Au travail ?
- Où ai-je été en contact avec ces langues ?
- À l'étranger ? Au cours d'activités bénévoles ? Personnelles ?
- Si je dois communiquer dans ces langues, est-ce que je peux le faire sans difficulté ?
- Ou bien est-ce que je dois d'abord relire des textes ? Voir des films ? Écouter la radio ?
- Est-ce que je dois les réapprendre avec une méthode ? Un support ?

POUR EN SAVOIR PLUS

http://www.dunelanguealautre.org

— Avec vos élèves :

Menez cette même activité avec vos élèves allophones !

Leurs langues maternelles seront mises en valeur.

[Un allophone, en France, est une personne qui a pour langue maternelle une autre langue que le français.]

Vous trouverez, dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 3*, deux exemples d'activités sur la biographie langagière des élèves : « Des langues de la classe aux langues du monde » et « I live in New York but… je suis né en Haïti ».

Exposez les biographies individuelles à l'école.

La richesse langagière de la communauté scolaire sera révélée.

Ainsi, dans certaines écoles, on a vu pousser des arbres « polyglottes ».

— Avec les parents :

Questionnez aussi les parents sur la biographie langagière de leurs enfants.

La chance d'avoir des langues d'origine différentes sera valorisée.

POUR VOUS LANCER DANS LE PLURILINGUISME :

Cycles 1 et 2

- Un site incontournable : https://bilem.ac-besancon.fr/
- Un livret ministériel « Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle 2023 » https://eduscol.education.fr/document/50921/download
- Un site lexical plurilingue : https://lexilala.org/
- Des informations et des activités sur de très nombreuses langues : https://lgidf.cnrs.fr/

S'auto former

Comment valoriser le plurilinguisme des élèves à l'école ?
https://magistere.education.fr/ac-reims/course/view.php?id=7950

SUPPORTS THÉORIQUES

- *Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions*, Sous la direction de D. Coste, Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue, Proximités, E.M.E, Bruxelles, 2013
- « L'enfant plurilingue à l'école » Revue transculturelle L'autre, vol.12 n°2, La pensée sauvage, Grenoble, 2011
- *Du bilinguisme familial au plurilinguisme à l'école*, C. Hélot, L'Harmattan, 2007

SUPPORTS PÉDAGOGIQUES

- *Les langues du monde au quotidien*, M. Kervran, cycle 1, 2 ou 3, SCEREN CRDP Bretagne, 2012-2013
- EOLE en ligne : www.irdp.ch/eole
- *Le long voyage des mots* : http://jaling.ecml.at/translations/voyage.doc
- *1, 2, 3 l'école* avec CD et cartes en 17 langues imagier multilingue, Migrilude, 2011 www.migrilude.com
- Contes de pays francophones en français et dans la langue locale + fiche pédagogique. www.conte-moi.net/home.php

Albums bilingues avec CD ou DVD :

- *Le garçon aux grandes oreilles* (Maroc), 2012
- *Les moitiés* (Haïti), 2011
- *La fourmi et le Roi Salomon* (Mauritanie), 2010
- *La Princesse orgueilleuse* (Mali), 2010
- www.leseditionsdesbraques.com/par-ici-les-enfants/accueil

SUPPORTS CULTURELS

- Dictionnaires, étymologie, citations, carte des langues, alphabets, versions multilingues de quelques textes (Droits de l'homme, Bible...) www.lexilogos.com
- Alphabets, écritures, supports et pistes pédagogiques de la BNF http://classes.bnf.fr
- Éducation et DIversité LInguisitique et Culturelle https://www.edilic.org/
- Site de la journée européenne des langues (jeux et enregistrements multilingues) https://www.education.gouv.fr/journee-europeenne-des-langues-9845

Rédaction : groupe CASNAV

CASNAV : Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

B.O. n°37 du 11 octobre 2012 circulaires n°141, 142 et 143 du 2 octobre 2012

https://www.ac-paris.fr/scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrives-et-des-enfants-du-voyage-122833

1 rectorat | 3 sites

Enseignement scolaire au Visalto | 12 boulevard d'Indochine, 75933 Paris Cedex 19
Enseignement supérieur en Sorbonne | 47 rue des Écoles, 75230 Paris cedex 5
Direction régionale de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale d'Île-de-France |
Service départemental de la jeunesse et des sports | 6/8 rue Eugène Oudiné, 75634 Paris Cedex 13

www.ac-paris.fr | www.sorbonne.fr | communication.sorbonne@ac-paris.fr
@academie_paris | paris.academie | academie_paris | Académie de Paris

Bureau des impressions numériques, DIL, Rectorat de Paris